

KÚVI KA'VI-Ó TŪ'UN  
KÁ'ÁN' KÁJI

Podemos leer el mixteco

Mixteco del suroeste del distrito de Tlaxiaco

Borrador  
Noviembre 2013  
10 ejemplares

Colaboradores: Juan Ricardo Sarabia Rojas  
Basílica Francisca Sarabia López  
Otras personas de Santiago Nuyoo

Asesor lingüístico: Larry Ray Harris Hamilton

Este libro es una obra en progreso. Úselo en la manera en que le ayude. Le agradecemos mucho cualquier comentario o sugerencia. [Larry\\_harris@sil.org](mailto:Larry_harris@sil.org)

# ÍNDICE

<b>Lección 1:</b> Introducción al alfabeto mixteco.....	<b>5</b>
<b>Lección 2:</b> El saltillo (') en medio de la palabra .....	<b>8</b>
<b>Lección 3:</b> La nasalización y la <b>-n</b> final.....	<b>14</b>
<b>Lección 4:</b> La letra <b>i</b> .....	<b>20</b>
<b>Lección 5:</b> Vocales cortadas ( <b>a'</b> , <b>e'</b> , <b>i'</b> , <b>o'</b> , <b>u'</b> , <b>í'</b> ).....	<b>26</b>
<b>Lección 6:</b> La letra <b>k</b> y la combinación de letras <b>ku</b> .....	<b>34</b>
<b>Lección 7:</b> Los tonos alto y medio alto .....	<b>40</b>
<b>Lección 8:</b> El tono bajo .....	<b>46</b>
<b>Lección 9:</b> La letra <b>x</b> y la combinación <b>xt</b> .....	<b>52</b>
<b>Respuestas</b>	<b>59</b>



# LECCIÓN 1

Las veintiún (21) letras del alfabeto mixteco son las siguientes:

a ch e i i j k ku l m  
n ñ o r s t u v x y '

De estas letras, las siguientes se pronuncian igual que en español:

a ch e i j l m n ñ o r s t u v y

Ya puede leer las siguientes palabras en mixteco. Léalas en voz alta y escuche.

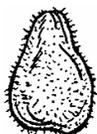
<b>vílu</b>	gato	<b>iñu</b>	espina
<b>tina'</b>	perro	<b>sava</b>	la mitad
<b>lítú</b>	chivo	<b>yáá</b>	lengua
<b>chelu</b>	becerro	<b>ñama'</b>	totomostle
<b>chineí nú</b>	usted ayudará	<b>jee</b>	y
<b>chi</b>	porque	<b>neyu</b>	comida
<b>tichí</b>	iguana	<b>nuyu</b>	clavo
<b>viji</b>	piña	<b>chiso</b>	cuñado

Observe cada dibujo y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a la derecha del dibujo y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



**nichi**

**víchi**



**naña**

**nañu**



**chilé**

**chetán**

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

iguana \_\_\_\_\_ *tichi* \_\_\_\_\_

frijoles \_\_\_\_\_

agua \_\_\_\_\_

gato \_\_\_\_\_

chivo \_\_\_\_\_

**nute**

**nuchi**

**vílu**

**lítú**

**tichí**

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

aguacate \_\_\_\_\_

conejo \_\_\_\_\_

borrego \_\_\_\_\_

Ahora usted puede leer esta oración en mixteco.

**Yoo' mayo táji raa nuni', jee yoo' julio násánoo raa itu'  
raa.**

---

Conteste las preguntas de acuerdo con la oración anterior. Escriba las repuestas en mixteco sobre las rayas como se muestra el primer ejemplo.

1. ¿Qué hacen ellos en el mes de mayo? Táji raa nuni'.
2. ¿En qué mes limpian su milpa? \_\_\_\_\_

Las letras **b, c, d, f, g, h, ll, p, q, rr, z** sólo se usán en palabras del español. También hay letras que solamente se usan en mixteco, o que tienen un uso diferente al español. Estas letras son **i, k, ku, x, '.** Vamos a aprenderlas.



## LECCIÓN 2

En esta lección se enseña a leer palabras que llevan el signo ' , que se llama saltillo. El ' está escrito cuando la voz corta en medio de una palabra o al final. Se escribe después de la vocal, como: **a', e', i', o', u', i'**. En esta lección practicamos la lectura del saltillo en medio de la palabra.

**na'á**  
mano



A continuación hay otras palabras que llevan ' en medio. Léalas en voz alta y escuche el corte de la voz.

<b>se'ya</b>	hijo	<b>yá'á</b>	color café
<b>so'o</b>	oreja	<b>stó'o</b>	gallo
<b>yu'ú</b>	boca	<b>té'yá</b>	rata
<b>su'ma'</b>	cola	<b>sa'ma</b>	tela, ropa
<b>yo'o</b>	lazo, mecate	<b>í'ná</b>	espanta pájaros
<b>no'o</b>	tabique	<b>sa'á re'</b>	él hará
<b>na'á</b>	mano	<b>ya'vi</b>	la plaza
<b>chi'yo'</b>	se va a cocer	<b>yú'ví re'</b>	él tiene miedo
<b>ñe'é</b>	nixtamal	<b>va'a</b>	bien
<b>ví'í</b>	mucho	<b>nu'ú</b>	sabroso
<b>ito'o'</b>	dueño	<b>í'ní</b>	caliente

Lea en voz alta cada par de palabras en mixteco, y escuche la diferencia entre las palabras que llevan saltillo y las que no lo llevan. Note dónde está escrito el saltillo.

<b>neyu</b>	comida
<b>ne'y<u>u</u>'</b>	lodo

<b>sa'ma r<u>e</u>'</b>	ropa de él
<b>sama r<u>e</u>'</b>	él va a cambiar

<b>no'o</b>	tabique
<b>noo</b>	limpio

<b>yá'á</b>	color café
<b>yáá</b>	lengua

<b>so'o</b>	oreja
<b>soo'</b>	cobija

<b>í'ní</b>	caliente
<b>ini'</b>	adentro

<b>ví'í</b>	mucho
<b>vii</b>	bonito

<b>sa'á</b>	va a hacer
<b>saa'</b>	pájaro

<b>jíní' r<u>e</u>'</b>	él sabe
<b>jí'ní' r<u>e</u>'</b>	está amarrando

<b>jí'í' r<u>e</u>'</b>	él se esta muriendo
<b>jíí'</b>	anciano

Observe cada dibujo o palabra en español y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a su derecha y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



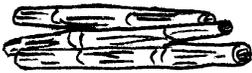
sava

sa'va'

lodo

neyu

ne'yu'



no'o

noo'

él va a hacer

sa'á re'

sisáá' re'



yáá

yá'á

él mira

né'yá re'

ne'yu' re'



lí'lí

lítú

roca

yu'ú

yu'u'



viji

ví'í



ñama'

ña'mi

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro y escuche su sonido. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

agua       *nute*      

él va a componer \_\_\_\_\_

él va a hacer \_\_\_\_\_

frijol \_\_\_\_\_

perro \_\_\_\_\_

hijo \_\_\_\_\_

casa \_\_\_\_\_

extranjero \_\_\_\_\_

porque \_\_\_\_\_

ayer \_\_\_\_\_

tabique \_\_\_\_\_

oreja \_\_\_\_\_

**iku**

**se'ya**

**tina'**

**nasa'á re'**

**sa'á re'**

**chi**

**ve'i**

**no'o**

**nuchi**

**to'o'**

**so'o**

**nute**

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

pobre \_\_\_\_\_

salado \_\_\_\_\_

sordo \_\_\_\_\_

Ahora usted ya puede leer este cuento en mixteco.

## ISU' JÍN SAA'

Íñi' ru saa' jítu t̄i'. Nkenta ñin isu'.



—¿Ná sá'á nú ya káñá', káñá' íñí nú? —nkachi' ru isu' nuun' ru saa'.

—Ntuná' sá'á n̄i' chi sátiñú ní' —nkachi' ru saa'.

—Sátiñú n̄i' nékuvi soo kájí ví'í ñuun' ñu'ún —nkachi' ru isu'.

—Saá nijia, kájí nijia kuéntá' íyó niki isu' íyó ru —nkachi' ru saa'.

—Sátiñú ni'ín ku, sátiñú sú matí'ín kuiñi nú. Kuéntá' íyó x̄ini' saa' íyó nuun' kuiñi nú —nkachi' tu nuun' ru saa'.

Ñajee nkinoo ru saa'. Nkijié'é jíta t̄i'. Jee nnikó tuku isu' jee nkachi'-i nuun' saa':

—¿A sátiñú ij' nú? Nkó'ón'-o chi k̄i'ín'-ó nuun' ntee ráa nuchi, ré kúní'-ó, ré n̄i'ín'-ó kaji'-ó —nkachi' ru-u.

Jee nniso ru isu' saa'. Yukuán nkenta ráa jee íñí ñin t̄e jee ntivi'-i isu'.

---

Conteste las preguntas de acuerdo con el cuento anterior. Escriba las repuestas en mixteco sobre las rayas como se muestra el primer ejemplo.

1. ¿Ná sá'á saa'? \_\_\_\_\_ *jítu* \_\_\_\_\_

2. ¿Né nú' kua'an' rátí'? \_\_\_\_\_

3. ¿Ná nniso isu'? \_\_\_\_\_



## LECCIÓN 3

En esta lección se enseña a leer palabras que se pronuncian con aire saliendo por la nariz. Ésta se llama nasalización. Para indicar que la palabra sea nasalizada, se escribe una **n** después de la vocal final de la palabra, por ejemplo: **an, en, in, on, un, in**. No se pronuncia esta **n**, solo pasa el aire por la nariz a pronunciar la palabra.

veñu'un  
iglesia



A continuación hay otras palabras nasalizadas que se escriben con **n** después de la vocal final. Léalas en voz alta y escuche como se pronuncian con aire saliendo por la nariz. Recuerde que no se pronuncia la **n** final de la palabra, sólo pasa el aire por la nariz al pronunciar la palabra. También note usted que cuando la palabra termina con saltillo (') el saltillo se escribe después de la **n**.

<b>ná'án'</b>	se ve	<b>chu'un</b>	va a echar
<b>sú'ún'</b>	correcaminos	<b>táan</b>	tiembla
<b>má'án'</b>	mapache	<b>chunáán re'</b>	él va a pagar
<b>naán'</b>	mamá	<b>né'in</b>	ancho
<b>vitan</b>	hoy	<b>níin</b>	silencio
<b>nchinúún</b>	ojo	<b>tenuun' re'</b>	él va a insultar
<b>naan'</b>	tonto	<b>nuún</b>	igual
<b>métú'ún</b>	únicamente	<b>naan ini' re'</b>	él va a olvidar
<b>ñe'en</b>	abono natural	<b>tatan'</b>	medicina
<b>sanaan'</b>	quizás	<b>ñu'un</b>	tierra
<b>teen'</b>	mañana	<b>tu'un</b>	palabra

Lea en voz alta cada par de palabras en mixteco, y escuche la diferencia entre las palabras nasalizadas y las que no la son. Note dónde está escrito la **n** después de la última vocal.

<b>nu'ú</b>	sabroso
<b>nu'un</b>	diente

<b>sanáa'</b>	resolver
<b>sanaan'</b>	de repente

<b>tee</b>	va a escribir
<b>teen'</b>	mañana

<b>tata'</b>	la cosecha
<b>tatan'</b>	medicina

<b>tú'ú</b>	usado
<b>tu'un</b>	palabra

<b>ñe'é</b>	nixtamal
<b>ñe'en</b>	abono natural

<b>na'á</b>	mano
<b>na'an</b>	tardar

<b>naa'</b>	derecho
<b>naan'</b>	mamá

<b>vitá</b>	blandita
<b>vitan</b>	hoy

<b>ní'</b>	alumbra (el sol)
<b>nín</b>	silencio

Observe cada dibujo o palabra en español y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a su derecha y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



**nu'ú**

**nu'un**

señor

**tatan'**

**tátá'**



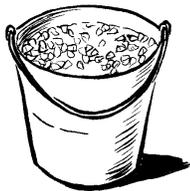
**naa'**

**naán'**

él va a conseguir

**ni'in' re'**

**ni'i' re'**



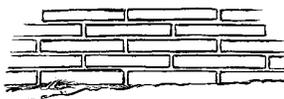
**ñe'é**

**ñe'en**

mañana

tee

**teen'**



**no'o**

**no'on'**

él va a arrancar hierba

**tú'ú re' yuku'**

**tu'un re' yuku'**

hoy

**vítá**

**vitan**

él va a regresar

**niji re'**

**nijin re'**

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro y escuche su sonido. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

pueblo ñuun'

ancho \_\_\_\_\_

glotón \_\_\_\_\_

él murió \_\_\_\_\_

él consigue \_\_\_\_\_

coyote \_\_\_\_\_

agua \_\_\_\_\_

hombre \_\_\_\_\_

mañana \_\_\_\_\_

va a pagar \_\_\_\_\_

gallina \_\_\_\_\_

va a echar adentro \_\_\_\_\_

**chunáán**

**tee**

**né'ín**

**ne'í**

**chetán**

**ñuun'**

**nute**

**ní'ín' re'**

**ni'í' re'**

**chu'un ini'**

**vá'ú'**

**teen'**

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

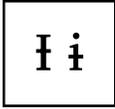
mapache \_\_\_\_\_

él baja \_\_\_\_\_

mujer \_\_\_\_\_



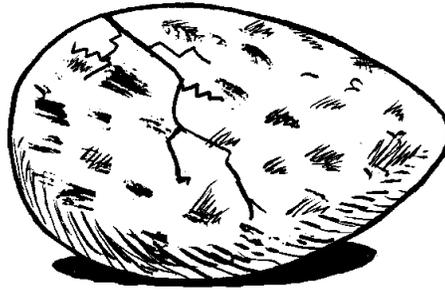




## LECCIÓN 4

En esta lección se enseña a leer palabras que llevan la vocal **ĩ**, que se pronuncia como en las palabras **yĩ** *esposo* y **sĩn** *diferente*.

**nivĩ'**  
huevo



A continuación hay otras palabras que llevan **ĩ**. Léalas en voz alta y escuche el sonido de la **ĩ**.

<b>anasí</b>	algo espantoso	<b>asin' ini'</b>	glotón
<b>ni'ĩ</b>	todo	<b>ĩnúún</b>	un rato
<b>ñasi' re'</b>	él tapó	<b>ñivi</b>	persona
<b>íñf re'</b>	él para	<b>ñati nute</b>	el agua se tiró
<b>ní'in re'</b>	él tiembla	<b>sĩn</b>	diferente
<b>yini'yu'</b>	está encerrado	<b>yáyí'f re'</b>	él muerde
<b>yítá'án</b>	seguido	<b>yítíñú re'</b>	él se dedica

Lea en voz alta cada par de palabras en mixteco, y escuche la diferencia entre las palabras que llevan la **í** y las que no la llevan. Note dónde está escrito la **í**.

<b>ní'í</b>	todo
<b>nu'u'</b>	a mí

<b>ní'í</b>	todo
<b>ní'í'</b>	murió

<b>tín</b>	agarra
<b>túún'</b>	alumbra

<b>ṭasi</b>	brujería
<b>ṭasun'</b>	águila

<b>ñín</b>	piel
<b>ñuun'</b>	pueblo

<b>ṭiñí</b>	ratón
<b>tiñu</b>	trabajo

<b>náni'in re'</b>	él arranca
<b>náni'in re'</b>	él encuentra

<b>nín</b>	entero
<b>nín</b>	silencio

Observe cada dibujo o palabra en español y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a su derecha y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



títí

titi

arranca

náni'in

náni'in



íñí

iñu

tiembla

ni'in'

ní'in



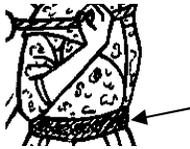
ñiví

ñivi'

él no murió

ntu ní'í re'

ntu ní'i re'



tani'

tani

abono natural

ñe'é

ñe'en



su'ma'

sa'ma

usado

tú'ún

tú'ú

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro y escuche su sonido. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

liso lii'

es orgulloso \_\_\_\_\_

el viento sopla \_\_\_\_\_

iguana \_\_\_\_\_

resbaloso \_\_\_\_\_

correcaminos \_\_\_\_\_

ojo \_\_\_\_\_

tonto \_\_\_\_\_

está tapado \_\_\_\_\_

desvía \_\_\_\_\_

se preocupa \_\_\_\_\_

mazorca \_\_\_\_\_

cadáver \_\_\_\_\_

téyí ini' re'

li'ví

nchinúún

lii'

tich'

náni'vi ini' re'

yí'í tachi'

niñi

núsi'in ichi

níyi

naan'

nási'

sú'ún'

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

liso \_\_\_\_\_

esposa \_\_\_\_\_

esposo \_\_\_\_\_

Continúa...

cadáver \_\_\_\_\_

desnudo \_\_\_\_\_

Ahora usted ya puede leer este cuento en mixteco.

### NIKI

Niki naní ya'á. Niki tíví' sáá íyó tequíú'.

Nútútú ñivi retú tiví' niki ya'á. Jee nijin' yó ré ná kúvi ñuun', na' tiñu vaji siki' ñuun' áxí vaji ná xináán' ñuun' vaji nakuá' nó'o se'ya ñuun'. Áxí ñu'un' ñaku'un yúkú. Áxí ná nkuví tiví' niki ya'á.

Tíví' najiá'á' niki ya'á. Jee yukuán sá'á ya nútútú ñivi ñúún'. Kue'e' ñivi kínatu'va, jee yukuán jíní' ñivi ná nno'o ñuun'. Jee yukuán jee káku se'ya ñuun' ya'á.

Niki vá nástútú ñivi ké'in retú ntivi' niki ya'á.

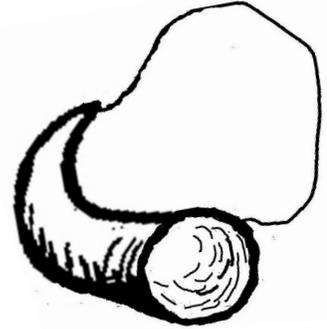
---

Conteste las preguntas de acuerdo con el cuento anterior. Escriba las repuestas en mixteco sobre las rayas como se muestra el primer ejemplo.

1. ¿Ná sá'á rá ñivi retú tiví' niki?           *Nútútú raa*          

2. ¿Né ñn tiví' niki? \_\_\_\_\_

3. ¿Ná kúvi ya jíní' rá ñivi sáá kínatu'va raa? \_\_\_\_\_



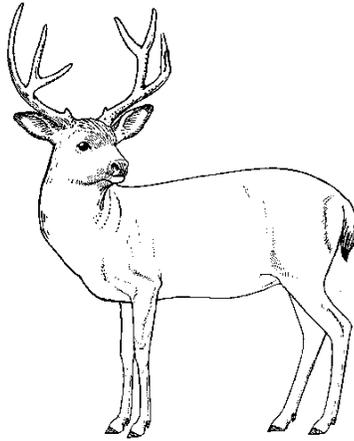


## LECCIÓN 5

En esta lección se enseña a leer palabras que llevan un saltillo (') después de la última vocal, lo que se pronuncia con un corte de voz al final. Por ejemplo:

a' e' i' o' u' ï'

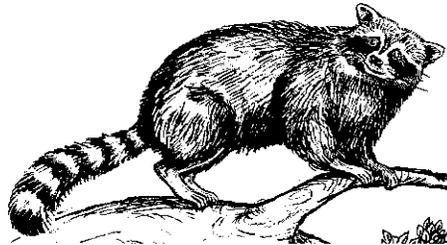
isu'  
venado



Si la palabra es nasalizada, se escribe el saltillo después de la **n** final. Por ejemplo:

an' en' in' on' un' ïn'

ma'án'  
mapache



A continuación hay otras palabras que llevan ' después de la última vocal. Léalas en voz alta y escuche el sonido de la '.

<b>tina'</b>	perro	<b>ñuun'</b>	pueblo
<b>nu'u'</b>	a mí	<b>aṣin' ini'</b>	glotón
<b>ánima'</b>	corazón	<b>u'un'</b>	cinco
<b>yuchi'</b>	machete	<b>náán'</b>	mamá
<b>ita'</b>	flor	<b>ñí'ín'</b>	mudo
<b>násátaya' re'</b>	él afloja	<b>nuun'</b>	cara
<b>yíni'yu' re'</b>	él está encerrado	<b>ñu'un'</b>	luz
<b>yájí' re'</b>	él come	<b>sanaan'</b>	de repente
<b>yoo'</b>	luna	<b>téñu'un'</b>	quema
<b>niv̄i'</b>	huevo	<b>yane'en'</b>	en la mañana

Lea en voz alta cada par de palabras en mixteco, y escuche la diferencia entre las palabras que llevan la ' al final de la palabra y las que no la llevan. Note dónde está escrito la '.

<b>iyó'</b>	comal
<b>iyó</b>	miedoso

<b>ñu'un'</b>	luz
<b>ñu'un</b>	terreno

<b>yu'u'</b>	escondido
<b>yu'ú</b>	boca

<b>yúú</b>	apretado
<b>yuu'</b>	pedra

<b>yósó'</b>	está encima
<b>yosó</b>	metate

<b>ni'in'</b>	conseguir
<b>ni'in</b>	recio

<b>ñani'</b>	hermano
<b>ñani</b>	sueño

<b>túún'</b>	alumbra
<b>túún</b>	negro

<b>ná'á'</b>	está eructando
<b>na'á</b>	mano

<b>nuun'</b>	cara
<b>nuun</b>	va a bajar

<b>sáá'</b>	hace calor
<b>sáá</b>	cuando

<b>neen'</b>	está oscuro
<b>neén</b>	lleva

Observe cada dibujo o palabra en español y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a su derecha y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



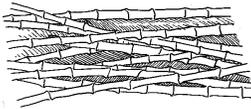
**saa'**

sáá

él cambia

sámá' re'

sáma re'



noo

noo'

cocerá

chí'yo'

chíyo'



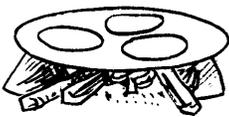
ñivi

nivi'

dichoso

nétu

netu'



iyó

iyó'

los dos

núví'

nuví

pero

soo'

soo

tiene prisa

numi re'

númí' re'

baja

núun re'

nuun' re'

a mí

nu'u

nu'u'

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro y escuche su sonido. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

boca \_\_\_\_\_ *yu'ú* \_\_\_\_\_

escondido \_\_\_\_\_

correcaminos \_\_\_\_\_

tierra \_\_\_\_\_

luz \_\_\_\_\_

negro \_\_\_\_\_

alumbra \_\_\_\_\_

cara \_\_\_\_\_

bajará \_\_\_\_\_

águila \_\_\_\_\_

hay \_\_\_\_\_

comal \_\_\_\_\_

de repente \_\_\_\_\_

conseguirá \_\_\_\_\_

recio \_\_\_\_\_

espina \_\_\_\_\_

seis \_\_\_\_\_

**ñu'un**

**ñu'un'**

**sanaan'**

**tasun'**

**nuun'**

**nuun**

**sú'ún'**

**túún'**

**túún**

**iñu**

**iñu'**

**ni'in**

**ni'in'**

**íyó**

**iyo'**

**yu'ú**

**yu'u'**

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

venado \_\_\_\_\_

sangre \_\_\_\_\_

él va a conseguir \_\_\_\_\_

servilleta \_\_\_\_\_

sacerdote \_\_\_\_\_





## LECCIÓN 6

Esta lección se enseña a leer palabras que llevan la letra **k** y la combinación **ku**. La **k** se pronuncia como en las palabras del español: kilo, kilómetro. La combinación **ku** se pronuncia como la *cu* en las palabras del español: cuando, cuento.

**K**

**kolo**  
pavo,  
guajolote



**Ku**

**kuáñu**  
ardilla



Otras palabras que llevan **k** son las siguientes. Léalas en voz alta y escuche el sonido de la **k**:

<b>nika</b>	plátano	<b>ká'vi re'</b>	él lee
<b>ḳaa</b>	metal	<b>ká'nú</b>	grande
<b>ṭika</b>	chapulín	<b>kaka'</b>	cal
<b>sokotó'</b>	gabán	<b>kasá</b>	cuñado
<b>kú'lé</b>	sapo	<b>ku'va</b>	hermano/hermana
<b>kuñu</b>	carne	<b>ḳi'ín' re'</b>	él va a ir

Otras palabras que llevan la combinación **ku** son las siguientes. Léalas en voz alta y escuche el sonido de la **ku**.

<b>t̄ikueé</b>	naranja	<b>yakuáá'</b>	noche
<b>kuáán</b>	amarillo	<b>kuíni ña</b>	ella quiere
<b>sukua'</b>	párpado	<b>kuíí</b>	verde
<b>kué'i'</b>	enfermedad	<b>kuí'ní re'</b>	él tiene calor

La combinación **ku** es diferente que la letra **k**, ya que la **ku** no tiene tono y siempre va seguida de las vocales **a**, **e**, **i** en la misma sílaba; en cambio la **k** puede ir seguida de cualquier vocal, incluso de la **u**, pero cuando esto sucede, la **u** tiene tono y nunca va seguida de otra vocal en la misma sílaba. Vea los ejemplos de abajo.

Lea en voz alta cada par de palabras en mixteco, y escuche la diferencia entre las palabras que llevan la combinación **ku** y las que llevan la **k**.

<b>kuáán</b>	amarillo
<b>k̄aa</b>	metal

<b>yakuáá'</b>	noche
<b>yaká</b>	basura

<b>ké'ín</b>	varios
<b>kué'i'</b>	enfermedad

<b>kiji</b>	va a venir
<b>kuíjín</b>	blanco

<b>ku'ni' re'</b>	él va a amarrar
<b>kuí'ní re'</b>	él tendrá calor

<b>kuni' re'</b>	él va a saber
<b>kuini re'</b>	él va querer

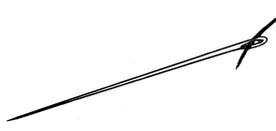
<b>ka'an' re'</b>	él va a hablar
<b>kuā'an' re'</b>	él se fue

<b>kúká re'</b>	él es rico
<b>kuéká re'</b>	él es codo

<b>kuáñu</b>	ardilla
<b>kuñu</b>	carne

<b>ke'en re'</b>	él va a comprar
<b>kué'e'</b>	mucho

Observe cada dibujo o palabra en español y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a su derecha y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



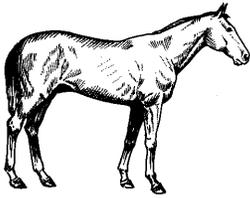
tíkueé

tíkú

ella va a cortar

kachi' ña

kuachi ña



kuiti'

kiti

noche

yaká

yakuáá'



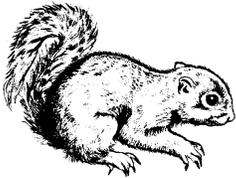
kuaa'

kaa

él estará borracho

kuini re'

kuni re'



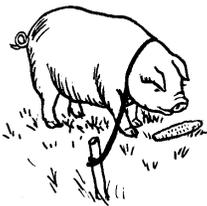
kuñu

kuáñu

incapacitado

kué'í

ké'í



kuachi

kúchí'

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro y escuche su sonido. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

enfermedad     *kué'j'*    

enfermo \_\_\_\_\_

varios \_\_\_\_\_

ella va a tomar \_\_\_\_\_

platanar \_\_\_\_\_

demonio \_\_\_\_\_

ella va a cortar \_\_\_\_\_

ella va a platicar \_\_\_\_\_

feo \_\_\_\_\_

querer \_\_\_\_\_

ella se fue \_\_\_\_\_

ella va a hablar \_\_\_\_\_

basura \_\_\_\_\_

noche \_\_\_\_\_

poco \_\_\_\_\_

**ka'an' ña**

**kuá'an' ña**

**tuniká**

**ké'in**

**kué'j'**

**kú'ví'**

**kukuéntú ña**

**yaku'**

**yakuáá'**

**yaká**

**kini**

**kuini**

**ko'o ña**

**kuí'na'**

**ke'ne' ña**

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

espacio \_\_\_\_\_

cerro \_\_\_\_\_

aprender \_\_\_\_\_

estudiar \_\_\_\_\_

rojo \_\_\_\_\_

Ahora usted ya puede leer este cuento en mixteco.

¿NÁ KÚVI YA SÁ'Á NÚ?

—Tánii náná'. ¿Ná sá'á nú?

—Tánii-ó. Sá'á nĭ' ixta'.

—¿Á ya nkuvi neyu kasini'-ó?

—Ya nkuvi. Á ko'o nú ĩn tásá' café' ré taji nĭ'.

—Ko'o nĭ'.

—Kunee' nú. ¿Nakuvi chi ĩń nichi' nú ré jiaví nú?

—Nkúta'vi' ví'í nĭ'.

—¿Ná sa'á kí nú vitan?





## LECCIÓN 7

Las palabras mixtecas son diferentes a las palabras del español porque cada sílaba lleva su propio tono. Hay cuatro tonos distintos que se llaman: el tono bajo, el tono medio bajo, el tono medio alto, y el tono alto. Estos cuatro tonos corresponden más o menos a las cuatro notas musicales *do*, *re*, *mi*, y *fa*. El tono bajo se representa escribiendo un guión debajo de la vocal. Para representar el tono medio bajo no se escribe nada.

En esta lección se enseña a leer palabras que llevan los tonos alto y medio alto que serían igual a las notas musicales *mi* y *fa*, se representan escribiendo un acento sobre la vocal.

á é í ó ú í

**jíí'**  
anciano



En el ejemplo de arriba, la primera sílaba de **jíí'** es **jí** y lleva tono medio alto. La segunda sílaba es **í'** y lleva tono alto. Por eso las dos vocales llevan acento.

A continuación hay otras palabras que llevan uno o más tonos alto y medio alto. Léalas en voz alta y escuche los tonos alto y medio alto.

<b>chílé</b>	lagartija	<b>sanáa re'</b>	él va a resolver
<b>jíta</b>	canta	<b>ichinúún'</b>	en frente
<b>yáá</b>	lengua	<b>sú'ún'</b>	correcaminos
<b>nintí'in'</b>	ni un poquito	<b>má'an'</b>	mapache
<b>túún</b>	negro	<b>yu'ú</b>	boca
<b>túchí</b>	delgado	<b>ví</b>	es
<b>té'yá</b>	rata	<b>jítu re'</b>	él chaponea
<b>ví'í</b>	mucho	<b>vá'ú'</b>	coyote

Lea en voz alta cada par de palabras en mixteco, y escuche la diferencia entre las palabras que llevan tono alto o tono medio alto y las que no lo llevan.

<b>íchí</b>	vez
<b>ichi</b>	camino

<b>ita' ví</b>	es una flor
<b>ita' vii</b>	flor bonita

<b>tátá'</b>	señor
<b>tata'</b>	cosecha

<b>yá'á</b>	color café
<b>ya'a</b>	chile

<b>sáá</b>	cuando
<b>saa'</b>	pájaro

<b>yáá</b>	lengua
<b>yaa'</b>	música

<b>tú'ún</b>	mentiroso
<b>tu'un</b>	palabra

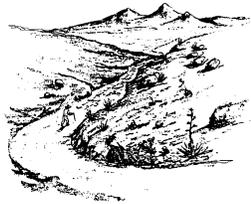
<b>ñuún</b>	media noche
<b>ñuun'</b>	pueblo

Observe cada dibujo o palabra en español y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a su derecha y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



sáá

saa'



íchí

ichi



yaa

yáá



xini'

xiní



yu'u'

yu'ú

tú

nó'ó

no'o

para que

sava

sáva

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro y escuche su sonido. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

mañana teen

gallo \_\_\_\_\_

chivo \_\_\_\_\_

gato \_\_\_\_\_

mamá \_\_\_\_\_

lagartija \_\_\_\_\_

hay \_\_\_\_\_

aquí \_\_\_\_\_

mano \_\_\_\_\_

<b>lítú</b>
<b>stó'o</b>
<b>teen</b>
<b>na'á</b>
<b>náán'</b>
<b>vílu</b>
<b>chilé</b>
<b>íyó</b>
<b>ya'á</b>

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

morado \_\_\_\_\_

grillo \_\_\_\_\_

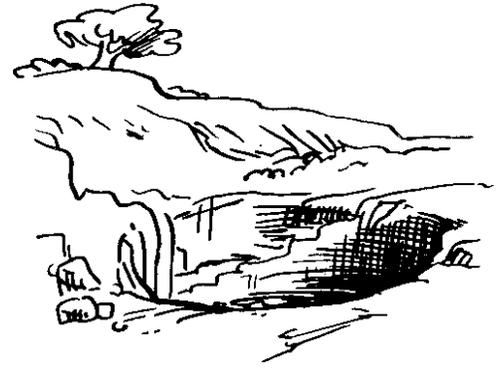
pequeño \_\_\_\_\_

boca \_\_\_\_\_

correcaminos \_\_\_\_\_

agencia \_\_\_\_\_

Ahora usted ya puede leer este cuento en mixteco.



## KAVA SAVI'

Íyó ñn kava ká'án' ráa kava saví'  
chi ini' kava vá yósó' ñn kisi ká'nú jee  
ñú'ún nute ini'-i.

Káchí' rá ñivi ya ñn tee náka re' sana' re'. Jee ña'an' re'  
yukuán jee nkuun re' ñn yuu' kisi vá jee nta'vi'-i. Jee sáá  
nsa'á re' sukuán jee njia'a yaku' tiempú' jee kuire nkuun saví'  
xéén' jee ña'ni'-i ntaká rá sana' re'. Saáva ká'án' ráa kava  
saví' maa.

Tá'ví kisi vá ntañú'ún jee tóo nute ini kava chi súkún  
yósó' kisi vá. Kuvi ko'o-ó nute yukuán. Ku'e' ñivi kivi ini'  
kava vá chi jiánaka ráa iti nuun' yósó' kisi vá chi jiáni ini rá  
ya sukuán jee kuun saví'. Neen' ini-i jee íyó ví'í tikuchi' maa.

---

Conteste las preguntas de acuerdo con el cuento anterior. Escriba las repuestas en mixteco sobre las rayas como se muestra el primer ejemplo.

1. ¿Ná kúvi ya yí'í ini' kava vá? kisi
2. ¿Ná nsa'á tee náka sana'?
3. ¿Ná nkuvi sáá nsa'á re' sukuán?
4. ¿Ná nkuvi jín rá sana' re'?
5. ¿Ná kúvi ya jiánaka rá ñivi ini kava vá?

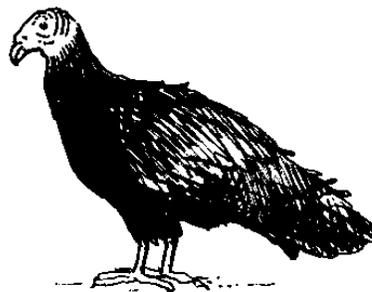


## LECCIÓN 8

En la lección 7 se presentaron los cuatro tonos distintos que llevan las palabras mixtecas. En esta lección se enseña a leer palabras que llevan tono bajo. El tono bajo se representa escribiendo un guión debajo de la vocal.

a e i o u í

**chí**  
zopilote



A continuación hay otras palabras que llevan uno o más tonos bajo. Léalas en voz alta y escuche el tono bajo.

<b>ch<u>í</u>yo'</b>	ala	<b>íyo'</b>	comal
<b>se'<u>y</u>a</b>	hijo	<b>íi'</b>	delicado
<b>nu'<u>u</u>n</b>	diente	<b>y<u>a</u>ká</b>	basura
<b>ni'<u>i</u>n</b>	recio	<b>ínu' ini' r<u>e</u>'</b>	él va a creer
<b>ta<u>ch</u>í'</b>	viento	<b>u<u>j</u>i'</b>	díez
<b>ch<u>í</u>'yo'</b>	se va a cocer	<b>teso'o r<u>e</u>'</b>	él va a escuchar
<b>ch<u>u</u>chí</b>	muñeca	<b>íto</b>	cama
<b>va'<u>a</u></b>	bueno	<b>y<u>u</u>u'</b>	roca

Lea en voz alta cada par de palabras en mixteco, y escuche la diferencia entre las palabras que llevan tono bajo y las que no lo llevan. Note dónde está escrito el tono bajo.

<b>tu'un</b>	palabra
<b>tú'ún</b>	mentiroso

<b>ñiví</b>	mundo
<b>ñivi</b>	persona

<b>viko'</b>	nube
<b>viko</b>	fiesta

<b>kuañu' re'</b>	él va a patear
<b>kuáñu re'</b>	ardilla de él

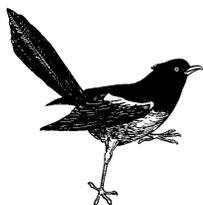
<b>saa'</b>	pajaro
<b>saa'</b>	va a hacer calor

<b>kiji re'</b>	su calentura
<b>kiji re'</b>	él va a venir

<b>ko'o re'</b>	él va a tomar
<b>ko'o' re'</b>	su plato

<b>nuun'</b>	cara
<b>nuún</b>	igual

Observe cada dibujo o palabra en español y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a su derecha y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



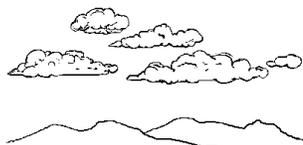
**saa'**

**saa'**



**yúkú**

**yuku'**



**viko**

**viko'**

Continúa...



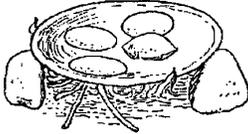
**koo'**

**koo**

hermana  
(de una mujer)

**kú'ví'**

**ku'ví'**



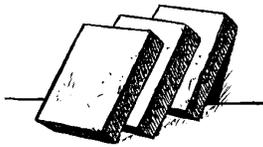
**iyó**

**iyó'**

él va a bajar

**nuun' re'**

**nuun re'**



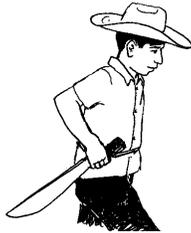
**nó'ó**

**no'o**

rojo

**kué'e'**

**ku'éé**



**tee**

**tēe**

va a oscurecerse

**kuaa'**

**kuáá**

alto

**sukun'**

**súkún**

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro y escuche su sonido. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

naranja \_\_\_\_\_ *tikueé* \_\_\_\_\_

va a casarse \_\_\_\_\_

metal \_\_\_\_\_

va a subir \_\_\_\_\_

cobija \_\_\_\_\_

pero \_\_\_\_\_

estuvo parado \_\_\_\_\_

sangre \_\_\_\_\_

limpio \_\_\_\_\_

caña \_\_\_\_\_

va a conseguir \_\_\_\_\_

recio \_\_\_\_\_

hay \_\_\_\_\_

peligroso \_\_\_\_\_

amargo \_\_\_\_\_

**kaa re'**

**kaa**

**soo**

**soo'**

**noo'**

**noo**

**tikueé**

**niñi'**

**niñi re'**

**ni'in' re'**

**ni'in**

**íyó**

**uva'**

**íyo**

**tana'á ña**

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

maíz \_\_\_\_\_

nopal \_\_\_\_\_

cobija \_\_\_\_\_

cadáver \_\_\_\_\_

él va a quebrar \_\_\_\_\_

él va a escojer \_\_\_\_\_

A continuación hay varias oraciones en mixteco que combinan palabras muy semejantes y que resultan decir algo chistoso. Léalos en voz alta. Luego, en la próxima página, copie cada oración mixteco sobre la raya dejabo de la oración en español que quiere decir lo mismo.

- ◆ Tee re' tu'un teen' tee vá.
- ◆ Nó'ó, chu'un rá no'o lúli ini' no'o' jee no'on' nú.
- ◆ Kí'in'-ó yuku nanukú-ó yuku' yúkú.
- ◆ Yájí' ña ya'a ya'á.
- ◆ Kuiñi kuiñi' kuíñi ini'-i.
- ◆ Iyo iyo jíka tee niso iyo'.
- ◆ Yikín yikín jiákú' tee niso yikín.
- ◆ Ntu nuún íyó nuun' rá ñivi ñiví.
- ◆ Kuñu' re' kuñu.

---

Escriba aquí su propia oración usando juegos de palabras semejantes como las trabalenguas que acaba de leer.

---

---

1. Ella está comiendo este chile.

---

2. Como bebé como bebé rie el hombre cargando la calabaza.

---

3. Va a parar el tigre celoso.

---

4. Él va a escribir una palabra en la frente de ese hombre.

---

5. Vamos a la montaña para buscar plantas silvestres.

---

6. Separado separado caminó el hombre cargando comal.

---

7. No son similares las caras de la gente del mundo.

---

8. Tú, mete los tabiques chicos en el tenate y vete a la casa.

---

9. Él va a pisar la ardilla.

---

## LECCIÓN 9

Lesión ya'á xíné'én'-e yó, ya ka'vi-ó rá tu'un ya niso rá letra **x** jín **xt**.  
Sikáyú-ó yu'ú-ó, sáva káchí'-ó **x**, kuentá' ìin ñivi sá'á ya kasiyu'ú ìin tee  
lúli.

*En esta lección se enseña a leer palabras que llevan las letras **x** y **xt**. Para pronunciar la **x**, hacemos el sonido con el aire saliendo por los dientes, como cuando una persona está tratando de hacer callar a un niño.*

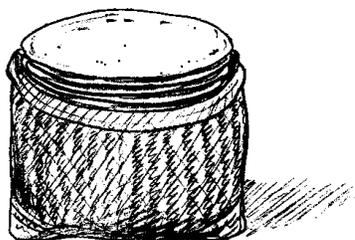
**x**

**ixi xíní'**  
cabello



**xt**

**ixta'**  
tortilla



Inka rá tu'un ya niso x kúvi ya náki*j*ié'é chiji. Ka'vi nijin' maa jee  
teso'o maa.

*A continuación hay otras palabras que llevan **x**. Léalas en voz alta y escuche el  
sonido de la **x**.*

<b>xini'</b>	cabeza	<b>chu'un xini'</b>	va a memorizar
<b>ixiyú'ú</b>	barba	<b>jíko xini'</b>	está loco
<b>kaxin'</b>	va a trillar	<b>kani xini'</b>	va a pensar
<b>vixi'</b>	orgullosa	<b>kúxi'</b>	flojo

<b>kutíxín re'</b>	él va a pelear	<b>tunkúxí</b>	flojera
<b>kíxí' ña</b>	ella está durmiendo	<b>xēen'</b>	bravo
<b>xu'ún</b>	dinero	<b>níchí xīnī' re'</b>	es competente
<b>nito xīnī'</b>	inteligente	<b>kuku'vi xīnī' ña</b>	se va a enfermar de la cabeza

Íyó yaku' ka' rá tu'un ya néé' ta'án rá letra **x** jín **t**.

*Hay muy pocas palabras que llevan juntas las letras **x** y **t**.*

<b>ixtá re'</b>	él va a jalar	<b>xta'ví' ña</b>	ella dará a luz
<b>víxtí</b>	pollito	<b>xtaña'án re'</b>	él va a molestar
<b>ixta'</b>	tortilla	<b>ixtatíla'</b>	pan

Nuun' na'á tutu' ya'á néé' ta tayú rá tu'un ya kúnkunuúun ká'án' raa. Jee ka'vi nijin' nkáá ni núví' rá tu'un ta tayú jee tesō'o va'a nú naja sín ká'án'-ó maa jee kune'ya naja íyó tee-ó maa.

*A continuación hay pares de palabras semejantes en mixteco. Lea en voz alta las dos palabras de cada par y note la diferencia en la pronunciación de cada una y en como se escribe.*

<b>ixtá ña</b>	ella va a jalar
<b>nastá ña</b>	ella va a barrer

<b>ixta'</b>	tortilla
<b>ita'</b>	flor

<b>xīkīn' ña</b>	huipil de ella
<b>sikí ña</b>	ella va a jugar

<b>xe'i re'</b>	anillo
<b>se'í re'</b>	va a enterrar

<b>xu'ún</b>	dinero
<b>sú'ún'</b>	correccaminos

<b>xta'ví' ña</b>	va a dar a luz
<b>ta'vi' ña</b>	va a nacer

Nuun' na'á tutu' ya'á néé' ta tayú rá tu'un ká'án' kaji-ó. Jee ka'vi nijin' nkáá ni núví' rá tu'un ta tayú jee tesó'o va'a nú naja sín ká'án'-ó maa. Jee néé' ta tayú tu'un ká'án' kaji-ó jee chutiyu' nú tu'un ya kuíni kachi' tu'un stílá' néé' jín-i áxí dibujó'. Sa'á maa kuéntá' kuá' ya íyó tu'un xí'nañú'ún ya'á.

*A continuación hay pares de palabras mixtecas. A su izquierda hay una palabra en español o un dibujo. Lea en voz alta las dos palabras de cada par, y escuche cómo se pronuncian diferentes. Encierre en un círculo la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español o el dibujo, como se muestra en el ejemplo.*



**xikín'**

él va a trillar

**kaxin' re'**

**siki**

**kasi' re'**



**xe'i**

flojo

**kúxí**

**se'í**

**kusín**



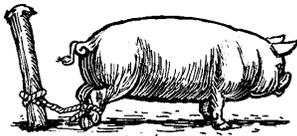
**xinikí'**

ella va a abrir

**xiní' ña**

**niki**

**sine ña**



**kúxí**

ella va a desayunar

**kuxíní ña**

**kúchí'**

**kasini' ña**



**ixi**

**ixtín'**



Natee nú nuun' rá tu'un stílá' ya'á rá tu'un ká'án' kaji'-ó ya nuún ká'án'-a. Natee maa jín ntaká nuun' sáá íyó tee-ó maa sáni kuá' ya nsukuá'a nú.

*Escriba en las líneas la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.*

- él jala \_\_\_\_\_
- él rastra \_\_\_\_\_
- él vende \_\_\_\_\_
- él es flojo \_\_\_\_\_
- primer \_\_\_\_\_
- afilado \_\_\_\_\_

Ntañú'ún kúvi ka'vi nú kuentú' ya'á tu'un ká'án' kaji.

*Ahora usted ya puede leer este cuento en mixteco.*

### SÁÁ NTUFI' KU'VI' NI'

Īn kivi' nkinoo-n' ve-i-n' chi kuá'an' náán'-n' nakete náán'-n' sa'ma rán' jee nkinoo métú'ún-n' jín rá tá'án kuáchi-n' ka'. Jee ñakunee'-n' Īn nuun' teyu' jee nkijié'é-n' kuáchi-n' Īn tukúnú nuun' yósó' yosó' náán'-n' jee kúun kúun chílú' néé'-n'.



Jee nteñu si'Īn'-n' íñí ku'vi' lúli'-n' sukuán nákuĩñĩ' nichi' ña jee nchu'un ña xintíin' ña nuun' kúun chílú' jee kuire ñe'ne-n' xintíin-i. Jee sáá nini'-n' ya kéne niñĩ' xintíin-i jee nkanajín ví'í-n. Jee kuíre nkenta náán'-n' chi nini' ña ya kanajín-n' jee suni nkenta ku'va-n' ya íñí re' Īn nuun' lomu' kuáchi re' yutun ku'un nuun' ñú'ún'. Jee nkachi' náán'-n'

nuun'-n' ya ná nsá'á-n' jee kuachi xiné'én'-n' nuun' ña nuun' ntufi'-n' ku'vi' lúli'-n'. Jee kuá'an' sa'á tátán ña maa.

Jee maání' chi ninu ni' kuá'an'-n' kiyu'u'-n' jee kuíre nkejié'é kúun savi' jee ñakunee'-n' chiji xe've' jee ná'yú' ví'í-n' ya ku'va náán'-n' nu' jee suni yú'ví'-n' chi ká'vi ini'-n' ya kuun ñin tajia nuun' néé'-n'. Jee sáá njia'a savi' jee kuíre kuá'an' nute jee nakete-n' ñin sueter ñú'ún-n' chi neen' nchii' niñi' jee né'yá-n' sáá kuá'an' niñi' nuun' nute ná'yú' ví'í-n' ka'. Jee sáá nkuvi nakete-n' sueter jee nnikó-n' nuun' ñakiyu'u'-n' jee ñakunee' tuku-n' soo ná'yú'-n' ná'yú'-n'.

Soo kuíre nkijié'é náá'-n' nánukú ña nu' chi ya kúneen' ntu nanta-n' jee ni kánajín' ña jee káchí' ña ne'en' to yú'ví-nú chi ntúná' kuno'o ku'vi' nú jee nkú'va-n' nó' nkachi' ña soo ntu níni' ña nu'u'. Jee nkuna'an'-n' ka' jee kuíre nenta-n' ve'i-n'.

---

Nuun' na'á tutu' ya'á néé' rá tu'un jíkátu'ún nó'ó jie'e' kuéntú' ya'á ya nka'vi kí nú. Retú ntú ná'án nú ná kúvi ya nachi'i nú, kune'yá tuku kuéntú'. Jee tee ya nachi'i nú nuun' yukun' ya néé' chiji tu'un.

*Conteste las siguientes preguntas sobre el cuento anterior. Si no recuerda cuál es la respuesta, lea otra vez el cuento. Escriba las repuestas en las líneas.*

1. ¿Nákua' sa'á náán' ñasúchí ya ntee ña kuéntú'? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿Naja ñe'ne ña xintíin ku'vi' lúli' ña? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. Sáá ninu ña ¿néé' nú ña'an' ña? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. ¿Na kuvi chi nnakete ña sueter ña? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. Sáa nánukú náán' ña maáña ¿ná kúvi ya nkanajín ña? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. ¿Né nú' íñí ku'vi' ña sáá ñe'ne ña xintíín ku'vi' ña? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Vitan jee natee nú nuun' tútú nú kuéntú' ya sukuán nka'vi kí nú.

*Ahora, en su cuaderno copie el cuento que acaba de leer.*

# Respuestas

## Lección 1

### Página 5-6



níchi  
v'íchi



naña  
nañu



chflé  
chetán

iguana tichí

fríjoles nuchi

agua nute

gato vílu

chivo lítú

aguacate tichí

conejo lejo

borrego lanchi

### Página 7

- ¿Qué hacen ellos en el mes de mayo? Táji ráa nunj'!
- ¿En qué mes limpian su milpa? yoo' julio

## Lección 2

### Página 10



sava  
sa'va'

lodo

neyu  
ne'yu'



no'o  
noo'

él va a hacer

sa'á re'  
sisáá' re'



yáá  
yá'á

él mira

né'yá re'  
neyu re'



lí'í  
lítú

roca

yu'ú  
yuu'



viji  
ví'í



ñama'  
ña'mi

### Página 11

agua nute

él va a componer nasa'á re'

él va a hacer sa'á re'

fríjol nuchi

perro tina'

hijo se'ya

casa ve'i

extranjero to'q

porque chi

ayer iku

tabique no'o

oreja so'o

pobre lá'ví

salado u'va'

sordo só'ó

### Página 12

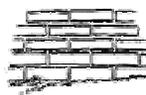
1. ¿Ná sá'á saa? jítu ti'

2. ¿Né nít' kua'an' ráti'? nuun' ntee ráa nuchi

3. ¿Ná nmiso isu? nniso ti' saa'

### Lección 3

### Página 16

	nu'ú <u>nu'un</u>	señor	tatán' <u>tátá'</u>
	naa' <u>naán'</u>	él va a conseguir	niín' re' <u>nií' re'</u>
	ñe'é <u>ñe'en</u>	mañana	tee <u>teen'</u>
	no'c <u>no'cn'</u>	él va a amarrar hierba	uí'ú re' yuku' <u>ui'un re' yuku'</u>

### Página 17

hoy	vítá <u>vítan</u>
él va a regresar	nií' re' <u>niíin re'</u>

pueblo	<u>ñuun'</u>
ancho	<u>néfn</u>
glotón	<u>ne'f</u>
él murió	<u>ni'f' re'</u>
él consigue	<u>ni'ín' re'</u>
coyote	<u>vá'ú</u>
agua	<u>nute</u>
hombre	<u>tee</u>
mañana	<u>teen'</u>
va a pagar	<u>chunáán</u>
gallina	<u>chetán</u>
va a echar adentro	<u>chu'un ini'</u>

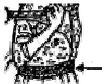
### Página 18

- ¿Ná nsa'á tee vá ini veñu'un? Nkixi' re'.
- ¿Ná nkuví sáá kíxí' re'? Nna'va' ñu'un'
- ¿Ná nkachi' tee vá sáá moto re'? Nakuetu ránú chí nkukuáá ní'
- ¿Ná nsa'á rá ñivi sáá nñatuun ñu'un'? Ñaku' ví'í raa

mapache	<u>má'án'</u>
él baja	<u>núun re'</u>
mujer	<u>ña'an</u>

# Lección 4

## Página 22

	tíft títí	arrasca	nán'ín nán'ín
	íft íftn	tiembla	ní'ín' ní'ín
	ñíft ñíft'	el no nunció	ntu n'í' re' ntu n'í' re'
	tani' tani	abono natural	ñig'e ñig'en
	su'ma' sa'ma	usado	tá'tán tá'tá

## Página 23-4

liso \_\_\_\_\_ lái'  
 él es orgulloso \_\_\_\_\_ téyft'ini' re'  
 el viento sopla \_\_\_\_\_ yíft' tachí'  
 iguana \_\_\_\_\_ tichí'  
 resbaloso \_\_\_\_\_ li'vft'  
 correcaminos \_\_\_\_\_ sú'ftn'  
 ojo \_\_\_\_\_ nchinúún  
 tento \_\_\_\_\_ naan'  
 está tapada \_\_\_\_\_ násft'  
 el carrino desvía \_\_\_\_\_ núsi'ftn' ichi  
 él se preocupa \_\_\_\_\_ náni'vi'ini' re'  
 mazorca \_\_\_\_\_ niñí  
 cadáver \_\_\_\_\_ niyi

liso \_\_\_\_\_ lái'  
 esposa \_\_\_\_\_ ñasft'  
 esposo \_\_\_\_\_ yíft'  
 cadáver \_\_\_\_\_ niyi  
 desnudo \_\_\_\_\_ ñíftn

## Página 24

Conteste las preguntas de acuerdo con el cuento anterior. Escriba las respuestas en mixteco sobre las rayas como se muestra el primer ejemplo.

- ¿Ná sá'a rá ñivi retú tivi' niki? \_\_\_\_\_ Nútútú raa
- ¿Né ñin tivi' niki? \_\_\_\_\_ Tívt' najiá'á' niki.
- ¿Ná kúvi ya jini' rá ñivi sáá kínatu'va raa? \_\_\_\_\_ Ná nno' b' ñuun'.  
 \_\_\_\_\_ Ré nákuni ñuun'.

# Lección 5

## Página 29



saa'

sáá

él cambia

sámá' re'

sáma re'



noo

noo'

cocerá

chí'yo'

chiyo'



ñivi

ñivi'

dichoso

nétu

netu'



iyó

iyó'

los dos

núvī'

nuví

pero

soo'

soo

él tiene prisa

numi re'

númi' re'

él baja

núun re'

nuun' re'

a mi

nu'u

nu'u'

## Página 30

boca yu'tí

escondido yu'tu'

carrecaminos sú'ún'

tierra ñu'tun

luz ñu'tun'

negro tú'ún

atumbra tú'ún'

cara nu'ún'

bejará nuun

águila tasun'

hey íyó

comal iyó'

de repente sanaan'

conseguirá ni'ín'

recio ni'ín

espina iñu

seis iñu'

## Página 31

venado isu'

sangre niñi'

él va a conseguir ni'ín' re'

servilleta sumítín'

sacerdote sutu'

## Página 32

Conteste las preguntas de acuerdo con el cuento anterior. Escriba las respuestas en mixteco sobre las rayas como se muestra el primer ejemplo.

1. ¿Ná kúvi yá ñánuku rá tekuáchi? kití yúkú

2. ¿Ná nsa'á rá tekuáchi sáá nini' raa ve'i yakuin? Ñete raa ñete raa

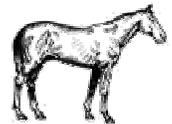
3. ¿Ná nsa'á yakuin jín xini' tí' sáá ntiin raa maa? Nnatuvi yakuin xini' tí' ini yiki yátá' tí'

4. ¿Ná nkuvi jín su'ma tí'? Nsikáji raa rá tina' raa maa

**Lección 6**

**Página 36**

 **tikuéé**  
**tikú**

 **kuití'**  
**kiti**

 **kuagá'**  
**kaa**

 **kuñu**  
**kuáñu**

 **kuachi**  
**kúchí'**

ella va a cortar **kachi' ña**  
**kuschi ña**

noche **yaká**  
**yakuáá'**

él estará bonacho **kuini re'**  
**kuni re'**

incapacitado **kué'i** **Página 37**  
**ké'i**

enfermedad **kué'f'**

enfermo **kú'ví'**

varios **ké'ín**

ella va a tomar **ko'o ña**

platanar **tuniká**

demonio **kuí'ha'**

ella va a cortar **ke'ne' ña**

ella va a platicar **kukuéntú ña**

feo **kini**

querer **kuini**

ella se fue **kuá'an' ña**

ella va a hablar **ka'an' ña**

basura **yaká**

noche **yakuáá'**

poco **yaku'**

**Página 38**

despacio **kuéeni**

cerro **yuku**

él va a aprender **ku'va re'**

él va a estudiar **sukuá'a re'**

rojo **kué'é**

**Página 39**

1. ¿Na sá'á náná' vá? **Sá'á ña ixta'.**

2. ¿Ná kúvi yá ku'va náná' vá ko'o inka ña'an vá? **ñn tásá' café'**

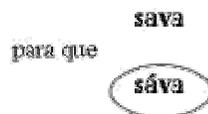
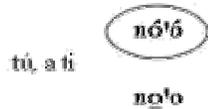
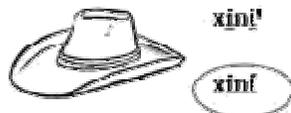
3. ¿Ná kúvi yá nikan' ña'an vá nuun' náná' vá? **tanúún ña xá xú'ún**

4. ¿Ná kúvi yá sa'á ña'an vá retú ke'en ña nama'? **Nakete ña**

5. ¿Ná kúvi chi ntu nnnakete ña sa'ma iku ñuun'? **nkyútútú sa'ma ña**

# Lección 7

## Página 42



## Página 44

1. ¿Ná kúvi ya yí'í ini' kava vá? kisi
2. ¿Ná nsa'á tee náka sana'? Nkuun re' ñn yuu' kisi vá.
3. ¿Ná nkuví sáá nsa'á re' sukuán? Nta'vi kisi vá.
4. ¿Ná nkuví jín rá sana' re'? Ña'ni' ntaká rá sana' re'
5. ¿Ná kúvi ya jíánaka rá ñivi ini kava vá? Jiánaka ráa iti.

## Página 43

mañana teen

gallo stó'o

chivo lítú

gato vílu

mamá náán'

lagartija chilé

hay íyó

aquí ya'á

mano na'á

morado lí'í

grillo lí'í

pequeño lú'í

boca yu'ú

correcaminos sú'ún'

agencia vetí'nú | ve'fí'nú

# Lección 8

Página 47-8



saa'

saa'



yúku

yuku'



viko

viko'



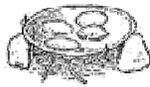
koo'

koo

hermana  
(de una mujer)

kú'ví'

ku'ví'



íyo

íyo'

él va a bajar

nuun' re'

nuun re'



nó'ó

no'ó

rojo

kné'g'

kné'g'



tee

tee

va a oscurecerse

kuag'

kuáá

alto

sukun'

sukún

Página 49

naranja tikueé

ella va a casarse tana'á ña

metal kaa

él va a subir kaa re'

cobija soo'

pero soo

él estuvo parado niñi re'

sangre niñi'

limpio noo

caña noo'

va a conseguir niñn' re'

recio niñn

hay íyó

peligroso íyo

amargo uva'

Página 50

maiz nuni'

nopal mi'ne'

cobija soo'

cadáver niyi

él va a quebrar ta'ví re'

él va a escojer kaji re'

**Página 51**

1. Ella está comiendo este chile.

*Yájí' ña ya'a ya'á.*

2. Como bebé como bebé rie el hombre cargando la calabaza.

*Yikín yikín jjákú' tee níso yikin.*

3. Va a parar el tigre celoso.

*Kuiñi kuiñi' kuiñi' ini' i.*

4. Él va a escribir una palabra en la frente de ese hombre.

*Tee re' tu'un teen' tee vá.*

5. Vamos a la montaña para buscar plantas silvestres.

*Kiñ-ó yuku nanukú-ó yuku' yúkú.*

6. Separado separado caminó el hombre cargando comal.

*Iyo iyo jika tee níso iyo'.*

7. No son similares las caras de la gente del mundo.

*Ntu nuún iyó nuun' rá ñivi ñivi.*

8. Tú, mete los tabiques chicos en el tenate y vete a la casa.

*Nó'ó, chu'un rá no'o lúli ini' no'o' jee no'on' nú.*

9. Él va a pisar la ardilla.

*Kuañu' re' kuañu.*

## Lección 9

### Página 54



xikin'

siki

él va a trillar

kaxin' re'

kasi' re'



xe'i

se'f

flojo

kúxí

kusíín



xíniki'

niki

ella va a abrir

xíni' ña

sine ña



kúxí

kúchí'

ella va a  
desayunar

kuxíni' ña

kasini' ña



ixi

ixtín'

### Página 56

él jala íxtá re'

él rastra íxtákaa re'

él vende xíkó re'

él es flojo kúxí re'

primer xí'na

afilado xeeñ'

### Página 57-8

*Kuá'an' náán' ña nakete náán'-ña sa'ma raa.*

*Nchu'un ña xintíín ña nuun' kúun chílu jee kuire ñe'ne-n' xintíín-i.*

*ñakunee'-n' chíji xe've'*

*chi neen' nchii' niñi'*

*káchí' ña ne'en' to yú'ví-nú*

*Nteñu sifn'-ña íñf ku'vi' lúli'-ña.*

### Página 55

lado xíín

nariz íxtín'

pleito tixín'

ella va a recalentar nasuvíxín' ña

yo voy a contestar naxinikó ni'

elote nixi

va a reprender nuxeen' ña

él va a estar sorprendido tiví xíni' re'

él va a hacer preocupar xináni'vi ini' re'

ella va a respirar ixtátáchi' ña

ellos van a molestar xtaña'án raa

primer xí'na

acusar xikóná'án re'

ella va a sanar xinúvi ña

va a sanarse nuvi

bravo xeeñ'